

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

В. Э. Шукман (Россия, Самара)

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «LERNEN»: НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА «BERLINER PLATZ 1 NEU»

Статья посвящена анализу содержания концепта «Lernen» в современном учебнике немецкого языка для иностранцев начального уровня «Berliner Platz 1 NEU». Целью исследования является определение и концептуальный анализ языковых средств, репрезентирующих данный концепт, транслирующих и в итоге формирующих его в сознании обучающихся. Теоретической основой исследования послужили фундаментальные труды и концепции по когнитивной лингвистике С.А. Аскольдова (Алексеева), В.З. Демьянкова, Е.С. Кубряковой и других ученых. Представленные результаты актуальны и значимы, так как концепт «Lernen» является неотъемлемой частью современного образовательного дискурса в сфере изучения иностранных языков и образовательной политики ФРГ.

Ключевые слова: образовательный дискурс, концепт «Lernen», аутентичные учебники немецкого языка, начальный уровень, концептуальный анализ, репрезентанты концепта.

В современном мире многовекторное изучение иностранных языков является особо актуальным, так как вследствие глобализации люди все чаще посещают другие страны по различным причинам – работа, обучение, бизнес, туризм. Также для многих стран довольно остро стоит вопрос миграции. В частности, это особо актуально для современной Германии, поэтому для того, чтобы многочисленные мигранты в короткие сроки научились общаться на немецком языке, ведущие немецкие издательства активно разрабатывают и предлагают на международном рынке аутентичные учебники немецкого языка как иностранного.

Учебники обычно разделены на тематические блоки, в которых закодированы концепты немецкой лингвокультуры. Одним из самых важных концептов является концепт «Lernen», так как без него невозможно целостное освоение языка в принципе. Названный концепт и анализ языковых средств, репрезентирующих его, представляют объект исследования.

Данное исследование выполнено в русле когнитивной лингвистики. Согласно В.З. Демьянкову и Е.С. Кубряковой, это «лингвистическое направление, изучающее язык как общий когнитивный механизм, как систему знаков,

играющих роль в репрезентации (кодировании) и трансформировании информации» [4, с. 53].

Для получения нужных результатов нами был использован основной метод исследования когнитивной лингвистики – концептуальный анализ, цель которого состоит в выявлении «парадигмы культурно значимых концептов и описании их концептосферы» [3, с. 20-35].

Также было необходимо определить дефиницию понятия концепт и метод его реконструкции. Согласно принятому в отечественной лингвистике определению С.А. Аскольдова (Алексеева), концепт – «мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода» [2, с. 269]. Концепт реконструируется «на основе анализа содержательной стороны языка: семантического пространства, формируемого группой языковых знаков, и/или семантического пространства, образуемого текстом» [5, с. 43]. Важно отметить, что концепты в лингвокультуре являются единицами лингвокультурного кода.

Для того чтобы проанализировать концепт «Lernen», были выявлены и исследованы языковые средства, репрезентирующие его в учебнике (149 стр.), рабочей тетради (107 стр.) и аудиоматериалах (70 стр.) учебного пособия «Berliner Platz 1 NEU». Учебник был выбран по той причине, что он является типичным аутентичным учебником немецкого языка начального уровня и используется в языковых центрах в Германии и в России.

Согласно немецкому корпусу DWDS само имя концепта «Lernen» является субстантивированным инфинитивом, который имеет следующее значение: «Kenntnisse verschiedenster Art erwerben: a) sich durch Unterricht, Selbststudium oder Übung ein Können aneignen; b) gesellschaftliche und individuelle Erfahrungen im Leben sammeln». Семантическое пространство концепта «Lernen» представлено различными языковыми средствами, репрезентирующими его: отдельными лексическими единицами, устойчивыми словосочетаниями и словесными комплексами, неделимыми атрибутивными сочетаниями. Для определения состава концепта отобранные репрезентанты были разделены на семантические группы по смысловому принципу. В результате установлено, что в данном учебнике можно выделить 13 групп/категорий: Sprache, TeilnehmerInnen, Bildung, Raum, Lehrwerk, Aussprache, Wortschatz, Grammatik, Deutschunterricht, Arbeitsanweisungen, Spiele, Kontrolle, Fertigkeiten.

Первая обнаруженная категория «Sprache» представлена именами существительными, обозначающими язык сам по себе и немецкий язык в качестве языка для изучения: *Sprache, Deutsch, Deutsch als Fremdsprache, Deutsch als Zweitsprache, Fremdsprachen, Kurssprache, Alltagssprache*. В данной группе лексических средств интересны репрезентанты *Deutsch als Fremdsprache* и *Deutsch als Zweitsprache* как устойчивые словесные комплексы, имеющие в узусе определенную устойчивую семантику и аббревиатурную форму (DaF и DaZ).

Следующая семантическая группа репрезентантов концепта была обозначена как «TeilnehmerInnen»: *Kursliste, Lerngruppe, Klasse, Kursleiterin,*

Kursleiter, Deutschlehrerin, Lehrerin, Lehrer, Sprachschulteam, Kursteilnehmerin, Kursteilnehmer, Kurspartnerin, Kurspartner, Partnerin, Partner, Schülerinnen, Schuler, Student. Данные репрезентанты также являются именами существительными и обозначают непосредственно участников образовательного дискурса (чаще это имена деятеля) в ситуации обучения немецкому языку как иностранному.

В категории «Bildung» представлены лексические единицы, в семантике которых закодированы виды образования: *Bildung, Ausbildung, Umschulung, Schulbildung, Berufsausbildung, Lehrgang, Schulabschluss.* Эти репрезентанты представляют собой абстрактные наименования.

Немногочисленная категория «Raum» объединяет лексемы: *Raum, Klassenraum, Kursraum, Sprachenschule, Sprachschule, Sprachenzentrum, Universität, Volkshochschule, Benedictschule, Handelsschule, Gymnasium, Schule, Grundschule, Kindergarten.* В данном случае это тоже существительные, нередко это композиты, обозначающие классные помещения и образовательные учреждения. Также встречаются прецедентные имена собственные, которые конкретизируют определенное учреждение, например, *Benedictschule* (сеть школ имени швейцарского лингвиста Гастона Бенедикта).

Значимая для данного исследования категория «Lehrwerk», непосредственно формирующая представление о самом учебном пособии «Berliner Platz 1 NEU», выражена следующими лексическими средствами: *Lehrwerk, Lehrbuch, Arbeitsbuch, Lehrbuchteil, Arbeitsbuchteil, Lehrbuchangebot, Kursbuch, Materialien, Hörmaterialien, Hörtexte, Intensivtrainer, Testhefte, DVD, Video, Film-Szenen, Lehrerhandreichungen, Glossare, Projekte, Effektiv lernen, Dialoge, Mini-Dialog, Minidialoge, Dialognummer, Text, Textabschnitte, Textelemente, Bilder, Fotos, Tabelle, Sprechblasen, Beispiele, Tipps, Verlag, Quellenverzeichnis, Wörterverzeichnis, Umschlagsinnenseite, Abkürzungen, Symbole, Seite, Zusatzangebote, Kapitel, Einführung, Themen, Situationen, sprachliche Elemente, Deutsch verstehen, Training, Zusammenfassung, Raststätten, Wiederholung, Aufgaben, Übungen, Aufgabentypen, Übungstypen, Selbsteinschätzung.* Репрезентанты в данной категории дают представление о составе учебного пособия и его компонентов. Интересны названия некоторых разделов, выступающих в рамках учебника как устойчивые словосочетания: *Effektiv lernen, Deutsch verstehen.*

Следующая группа репрезентантов представлена в категории «Aussprache», эти единицы формируют у обучающихся представление об основах произношения на начальном уровне: *Aussprache, Ausspracheregeln, Alphabeth, Buchstaben, Laute, stimmhafte Laute, stimmlose Laute, ü-Laute, ö-Laute, h-Laut, r-Laute, Ich-Laut, Ach-Laut, Umlaut, Vokale, lange Vokale, kurze Vokale, Akzentvokal, Vokal-Neueinsatz, Konsonanten, Konsonantenverbindungen, Silbe, Vorsilbe, Nachsilbe, Stammsilbe, Silbenanfang, Silbenende, Wortanfang, Wortende, Wortakzent, Akzentwort, Satzmelodie, Satzakzent, Satzende, Neueinsatz, Rhythmus, Melodie, Betonung, Akzentuierung, Akzent, Verbindungen, Pausen; buchstabieren, aussprechen, betonen; lang, kurz, unbetont.* В этой категории зафиксированы как имена существительные, так и (реже) глаголы

и прилагательные. Особый интерес представляют атрибутивные терминологические сочетания: *stimmhafte Laute, stimmlose Laute, lange Vokale, kurze Vokale* и др.

Следующая группа «Wortschatz» образована языковыми средствами для обозначения всего, что связано со словарным запасом/ составом языка: *Wortschatz, Wort, Wortteil, Wortfeld, Wortpaare, Wortgruppen, Wortliste, Wörterliste, Bestimmungswort, Buchstabenwörter, Fremdwörter, Wörterbuch, Bedeutung, Zuwanderer-Wortschatz, Zertifikats-Wortschatz, Wortschatzkarten, Wortschatz-Bild, Wortigel, Wörterschlange*. Особое место здесь занимают атрибутивные терминологизированные сочетания, используемые в сфере обучения немецкому языку как иностранному: *Zuwanderer-Wortschatz, Zertifikats-Wortschatz* и др.

Одной из категорий с самым большим количеством репрезентантов является «Grammatik»: *Grammatik, Regel, Nomen, Personalpronomen, Komposita, Maskulinum, Neutrum, Femininum, Plural, Singular, Pluralform, Artikel, bestimmter Artikel, unbestimmter Artikel, Artikel-Bilder, Artikelbilder, Possessivartikel, Nominativ, Akkusativ, Akkusativformen, Dativ, Dativformen, Dativ-Formen, Dativpräpositionen, Verben, Verbformen, Verbposition, Position, Infinitiv, unregelmäßige Verben, Modalverben, trennbare Verben, nicht trennbare Verben, Verbendungen, Endung, Konjugation, Präsens, Vergangenheit, Vergangenheitsform, Präteritum, Perfekt, Perfektformen, Partizip II, Adjektiven, Steigerung, Steigerungsformen, Superlative, Komparative, Mengenangaben, Ortsangaben, Zeitangaben, Sätze, Antwortsatz, Aussagesatz, Satzklammer, Stellung, Aussagen, Satzende, Ja/Nein-Frage, W-Fragen, Rückfrage, Fragewörter, Imperativsatz, Imperativ, Imperativ-Formen, Sie-Form, du-Form, Ihr-Form, Aufforderung, Präpositionen, Präfixen, Verbindungen, Komma, Zahlen, Kardinalzahlen, Ordinalzahlen, Ziffern, Ausnahmen, Beispielsätze; konjugieren*. В этой группе представлена лексика для освоения грамматики на начальном уровне изучения немецкого языка. Группа включает большое количество репрезентантов, так как грамматика – сложный для освоения аспект при изучении иностранных языков. В составе группы также были обнаружены устойчивые терминологические словесные комплексы, связанные с грамматикой: *trennbare Verben, nicht trennbare Verben*.

Не менее важна группа «Deutschunterricht»: *Deutschunterricht, Unterricht, Kurs, Deutschkurs, Sprachkurs, Deutschlernen, Lernen, Training, Aussprachetraining, Lernpläne, Lesestrategien, Lernziele, Lernkarten, Lernplakat, Lerntipp, Informationsplakat, Hausaufgaben, Kommunikation, Strategie, Anredeformeln, Grußformeln, Rechtschreibung, Lesetraining, Deutschkenntnisse, Sprachkenntnisse, Kenntnisse, Wiederholung, Tafel, Heft, Lernheft; lernen, unterrichten; auswendig, regelmäßig*. Лексемы именуют процессы и атрибуты, актуальные на занятиях по немецкому языку как иностранному.

Еще одной группой с большим количеством репрезентантов стала «Arbeitsanweisungen»: *Arbeitsanweisungen, Antworten, Antwort, Fragen, Bitten, Notizen, Notizzettel, Stichwörter, Vermutungen, Reihenfolge, Interview,*

Redemittel, Ausdrücke, Lücken, Überschriften, Nummer; hören, zuhören, lesen, mitlesen, vorlesen, sprechen, nachsprechen, mitsprechen, schreiben, ausschreiben, beschreiben, aufschreiben, fragen, nachfragen, erfragen, antworten, beantworten, ordnen, zuordnen, suchen, üben, sagen, erzählen, klären, erklären, verstehen, informieren, ausdrücken, ergänzen, wiederholen, nennen, benennen, ankreuzen, spielen, raten, kontrollieren, vorstellen, sammeln, zeichnen, zählen, markieren, notieren, kennen, erkennen, zeigen, arbeiten, tauschen, trainieren, mitbringen, finden, testen, wählen, auswählen, vergleichen, berichten, korrigieren, nummerieren, bestimmen, denken, variieren, achten, überlegen, ersetzen, studieren, lösen, verteilen, aufhängen, nachsehen, sich ansehen, anschauen, angeben, sich verabreden, buchstabieren, aussprechen, betonen, konjugieren; markiert. В ней представлено большое количество глаголов (82%), так как в ее состав входит лексика, репрезентирующая указания к заданиям, которые должен выполнять сам обучающийся. В основном в учебнике эти глаголы использованы в вежливой императивной форме (*Hören Sie..., Lesen Sie..., Sprechen Sie...*).

В категории «*Spiele*» находятся слова-репрезентанты, связанные с игровой частью обучения: *Wiederholungsspiel, W-Fragen-Spiel, Rollenspiel, Würfelspiel, Spielregel, Spielzeit, Punkte, Skizze, Suchrätsel, Zahlenrätsel, Wörterrätsel; spielen, würfeln; spielerisch.*

Репрезентанты, выражающие разные виды контроля, оценку работы и действия, связанные с контролем выполненных заданий и их корректировкой, представлены в категории «*Kontrolle*»: *Kontrolle, Lösungswort, Antwortbogen, Ergebnis, Lösung, Fehler, Wörterdiktat, Diktat, Rechtschreibfehler, Modelltest, Prüfung, Start-Deutsch-Test, Deutsch-Test, Prüfungsvorbereitung, Textzusammenfassung, Zusammenfassung, Testtraining; fehlen, kontrollieren, korrigieren, testen; richtig, falsch, korrekt.* В этой группе также присутствуют устойчивые атрибутивные сочетания, значения которых раскрываются в рамках изучения немецкого языка как иностранного: *Start-Deutsch-Test, Deutsch-Test.*

Последней категорией, отображающей навыки, которые должны освоить обучающиеся в результате изучения языка, стала «*Fertigkeiten*»: *Fertigkeiten, Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben, Hörverstehen, Leseverstehen, globales Lesen, detailliertes Lesen, selektives Lesen, Verständigung, Verstehen, GER (Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen), Niveaustufe; hören, sprechen, lesen, schreiben; vertiefend, verständlich.* В ней сконцентрированы устойчивые словосочетания, связанные непосредственно с освоением необходимых навыков: *globales Lesen, detailliertes Lesen, selektives Lesen,* а также присутствует аббревиатура и ее расшифровка: *GER (Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen).*

Соотношение количества репрезентантов концепта можно увидеть в инфографике на рисунке 1:

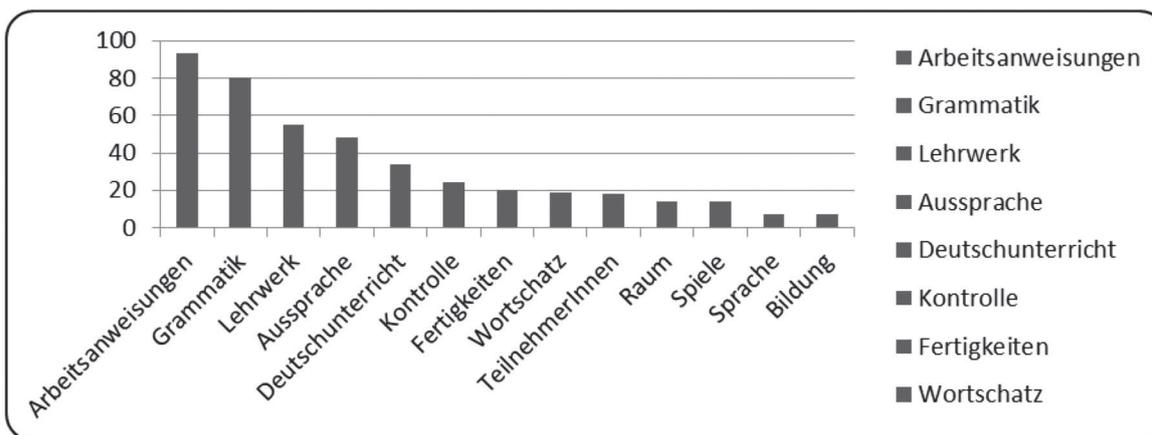


Рис. 1. Репрезентанты концепта «Lernen» в «Berliner Platz 1 NEU»

В заключение отметим, что отобранные в учебнике по немецкому языку «Berliner Platz 1 NEU» репрезентанты концепта «Lernen» как единицы культурного кода были разделены на смысловые категории. В большинстве категорий языковыми средствами, репрезентирующими концепт, стали лексические единицы – существительные (имена собственные, абстрактные наименования, часто композиты), глаголы (нередко представленные в учебнике в вежливой форме императива), прилагательные, но также были зафиксированы устойчивые терминологизированные словосочетания, словесные комплексы, атрибутивные сочетания и аббревиатуры, кодирующие особые реалии, принадлежащие сфере изучения немецкого языка как иностранного. Отметим, что самыми крупными по количеству репрезентантов оказались категории «Arbeitsanweisungen», «Grammatik», «Lehrwerk» и «Aussprache», так как на начальном этапе для обучающегося важно понять структуру учебника, распознать указания, которые он должен выполнить, и освоить элементарную грамматику и правила произношения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Lemcke Ch., Rohrman L., Scherling Th. (2017) *Berliner Platz 1 NEU*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen. 256 S.
2. Аскольдов (Алексеев) С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология / Под общ. ред. В. П. Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 267-279.
3. Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Екатеринбург, 2000. 534 с.
4. Демьянков В.З., Кубрякова Е.С. Когнитивная лингвистика // Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е.С., Демьянков В.З. и др. М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. С. 53–55.
5. Иванова Е.В. Концепт как одна из основных единиц когнитивной лингвистики // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер.: 9. СПб., 2006. № 3. С. 40-48.